

Варфоломеева Ирина Вячеславовна

ДИСКУРСИВНОЕ СОБЫТИЕ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В ЕСТЕСТВЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/49.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'42

*Ирина Вячеславовна Варфоломеева**ФГОУ ВПО «Астраханский государственный технический университет»*

ДИСКУРСИВНОЕ СОБЫТИЕ ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ В ЕСТЕСТВЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Известно, что межкультурное общение является процессом коммуникативного взаимодействия между индивидами - носителями разных культур, которые имеют свой языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции [2, с. 296]. Именно в этикете и правилах поведения, которые являются важнейшими элементами культуры и регуляторами общественной жизни, и отражен социальный уклад любой страны. В них закреплены нормы приличия и формы вежливости [1, с. 83]. С позиции типичных способов организации дискурса, выбора темы общения и приемов ее введения и поддержания в коммуникации, характерных речевых стратегий ведения дискурса, частотности использования тех или иных речевых актов и языковых способов их реализации, дискурсивные стили разных культур значительно отличаются друг от друга.

В данной статье мы остановимся на анализе одного из наиболее распространенных событий - благодарности в естественной коммуникации в английском и русском языках.

Итак, речевое событие выражения благодарности относится к сфере фатического общения и имеет многие свойства коммуникативного ритуала, основная социальная цель которого состоит в установлении и поддержании дружелюбной атмосферы между участниками интеракции [4, с. 146]. По сравнению с приветствием, речевое событие выражения благодарности оказывается гораздо более сложно организованным и обнаруживает высокую степень контекстуальной и языковой вариативности. Рассмотрим инвариантные составляющие этого дискурсивного события.

Прежде всего необходимо отметить, что выражение благодарности представляет собой положительно конвенционально эксплицируемую реакцию на некоторое действие, совершенное в отношении субъекта благодарности другим лицом, которое сам субъект оценивает как бенефактивное (выгодное или приятное) для себя. Благодарность, адресованная тому, кто совершил данное действие, служит сигналом о том, что говорящий испытывает чувство признательности к совершившему его лицу.

По мнению Дж. Серля, речевой акт выражения благодарности относится к классу экспрессивов, иллокутивная цель которых состоит в том, чтобы «выразить психологическое состояние, задаваемое условием искренности относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания» [3, с. 183].

Выражение благодарности, как всякий акт фатической коммуникации, осуществляется в рамках определенной конвенциональной процедуры, которая включает произнесение определенных слов определенными лицами в определенных обстоятельствах. Знание всех факторов, необходимых для реализации этой процедуры - семантических, социопрагматических, интеракционных - является важным условием успешного осуществления этого дискурсивного события.

Необходимые обстоятельства коммуникативной ситуации выражения благодарности и в англоязычной, и в русскоязычной речевой культуре предполагают следующие важные моменты: совершение одним участником общения в отношении другого участника некоторого действия; признание совершенного действия бенефактивным тем, в отношении кого оно было произведено; участие в коммуникации и исполнителя действия, и бенефицианта [4, с. 147].

Действие, которое составляет объект благодарности, может быть как невербальным, так и вербальным. Объективные характеристики и свойства этого действия не имеют особого значения, так как главную роль в данной ситуации играет субъективная оценка этого действия тем, в отношении кого оно было совершено. Кроме того, реальное осуществление действия, вызвавшего благодарность, оказывается не обязательным - достаточно наличия презумпции о его существовании со стороны субъекта благодарности.

Что касается интерактивной точки зрения на дискурсивное событие выражения благодарности, то данное событие представляет собой ряд коммуникативных действий, выполняемых в определенной последовательности: вслед за действием - стимулом следует благодарность, которая, в свою очередь, может вызвать соответствующую реакцию. Таким образом, обобщенную интерактивную модель данного речевого события можно представить следующим образом:

I. ДЕЙСТВИЕ – СТИМУЛ ->

II. ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ (РА благодарности ± Поддерживающий РА) ->

III. [± ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАКЦИЯ].

Дискурсивные события выражения благодарности можно разделить на фатические и эмфатические.

Фатические дискурсивные события имеют место в тех случаях, когда акты выражения благодарности и реакции на них осуществляются коммуникантами автоматически и ни одна из сторон не придает им особого значения. Для «формального» выражения благодарности необязательно испытывать искреннее чувство признательности. Главным условием успешности общения в данной ситуации выступает четкое знание правил соответствующей конвенциональной процедуры и точное следование им. Обычно фатические речевые действия совершаются при помощи стандартных клишированных фраз. Например:

- *Here is your tea.*
- *Thanks.*
- *You're welcome.*

- *Would you like some more cake?*
- *No, thank you.*

Эмфатические дискурсивные события выражения благодарности имеют место тогда, когда участвующие в общении люди придают особое значение выражению своего позитивного отношения к действиям друг друга. При этом условие искренности оказывается важнейшим фактором и служит средством выражения их эмоционального состояния и взаимоотношений.

В большинстве случаев эмфатические дискурсивные события включают не только одиночные речевые акты выражения благодарности и реакции на них, но также разнообразные речевые акты, которые усиливают иллокутивное значение основного речевого акта благодарности и акцентируют искренность эмоций, выражаемых собеседниками. Например: *Thanks for being so helpful. It's my pleasure. Nice to speak to you; I enjoyed the film. Thanks so much.*

В качестве таких поддерживающих речевых актов в англоязычном дискурсе используются комплименты (*Oh, you're so pretty*), похвала (*The cake was delicious*), обещание (*I'll do it obligatory*), «неискренний» упрек (*You didn't have to do that*).

Как отмечает Линн Виссон, в Штатах в ответ на комплимент принято говорить "Thank you". Общаясь там с людьми, нет необходимости преуменьшать ценность или качество того, что хвалит собеседник. Например, реагируя на похвалу, русская женщина может сказать: «Ну что вы, эта кофточка совсем старая» или «А по - моему, эта прическа мне совсем не идет». Американки же отнесутся к похвале по-другому: "Thank you, I got this blouse in Paris", или "Thanks, I'm trying out a new hairdresser" [1, с. 103]. Исследователь также указывает на тот факт, что лжескромность в Америке не принята и преуменьшая комплимент, человек как бы бросает тень на хороший эстетический вкус того, кто этот комплимент сделал.

Как показывает статистика, «развернутая» эмфатическая благодарность в английском языке выражается за оказанную помощь, сделанный подарок, совершенную значительную услугу, но не употребляется в качестве реакции на комплимент, предложение услуги или угощения, проявление внимания, обещание, пожелание. В подобных ситуациях участники коммуникации ограничиваются выражением фатической благодарности. Аналогичная картина наблюдается и в русском языке.

Как фатические, так и эмфатические речевые события выражения благодарности разворачиваются в дискурсе в соответствии с общей интерактивной моделью. Однако, можно выявить три варианта дискурсивной реализации этой модели в обеих рассматриваемых языковых культурах:

1. [ДЕЙСТВИЕ - СТИМУЛ] → РА БЛАГОДАРНОСТИ
2. [ДЕЙСТВИЕ - СТИМУЛ] → РА БЛАГОДАРНОСТИ → ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАКЦИЯ
3. [ДЕЙСТВИЕ - СТИМУЛ] → РА БЛАГОДАРНОСТИ → ПОДДЕРЖИВАЮЩИЙ РА → ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАКЦИЯ

Фатические речевые события чаще всего реализуют варианты 1 и 2, эмфатические варианты – 2 и 3 [4, с. 150-151].

Как отмечает Л. В. Цурикова, основными факторами, обуславливающими актуализацию той или иной дискурсивной модели при выражении благодарности и влияющими на степень его эмфатичности, являются: 1) характеристики действия - стимула (содержание действия - стимула; инициативный или реактивный характер действия - стимула, т.е. было ли действие - стимул совершено по инициативе исполнителя или по просьбе бенефицианта; направленность оценки действия - стимула, связанная либо с оценкой затрат исполнителя, либо с оценкой степени бенефактивности действия для реципиента); 2) контекстные параметры общения (место общения [институционализированная / неинституционализированная ситуация], определяющее ритуальный или свободный характер коммуникации; обстановка общения [формальная / неформальная / нейтральная]; социально-психологическая дистанция между коммуникантами [близкая / далекая / нейтральная]; коммуникативно-ролевые отношения между участниками общения, определяемые спецификой коммуникативной ситуации [например, «гость - хозяин», «делающий подарок - принимающий подарок», «продавец - покупатель» и т.п.]).

Что касается других социально-прагматических факторов, таких как социально-статусные, возрастные или половые параметры коммуникантов, то в ситуации выражения благодарности они не являются релевантными ни для английской, ни для русской языковой культуры [Там же, с. 151-152]. Рассмотрим кратко некоторые из приведенных выше факторов.

Действие стимул в ситуации выражения благодарности может быть как вербальным, так и невербальным. И на английском и на русском языке благодарность выражается за следующие действия: невербальные (услуга, помощь, одалживание [денег, предметов], подарок, угощение, приятное событие); вербальные (комплимент, приглашение, предложение, пожелание, проявление внимания, «развернутое» приветствие). Однако содержание некоторых из этих действий может быть специфичным для одной из культур. Так, в русской речевой культуре в любой обстановке общения за едой принято желать приятного аппетита. Это своего рода небольшой ритуал, при котором между тем, кто накрывает на стол или является «хозяином» трапезы, и тем, кто участвует в этой трапезе происходит обмен специальными формулами, например: «*Приятного аппетита*». - «*Спасибо*». В английской речевой культуре подобного ритуала не существует.

Однако в английском языке широко используются пожелания, которые не приняты или редко встречаются в русской культуре. Например: “*Have a nice day*”; “*Have a good time*”; “*Enjoy yourself*”; “*Have a safe journey*” и т.д. Эти вербальные действия и выражения так же составляют небольшой ритуал, которому нет точного аналога в русском языке, хотя в нем и употребляются такие пожелания как: «*Ни пуха, ни пера*», «*Желаю удачи*», «*Счастливого пути*». В русской культуре соболезнование не входит в число действительных стимулов для выражения благодарности, а в английской речевой культуре за принесенное соболезнование всегда выражается благодарность. Несмотря на некоторые различия, содержание действий-стимулов для выражения благодарности в двух языках в целом оказывается сходным.

Кроме того, представляет интерес и тот факт, что, несмотря на значительное общее сходство условий успешности для ситуаций выражения благодарности и интерактивных дискурсивных моделей их реализации, непосредственно в действии конкретных параметров между англоязычными и русскоязычной культурами заметны наиболее существенные различия. В этих культурах значительно различаются типы коммуникативных ситуаций, в которые речевые события выражения благодарности входят в качестве обязательной составляющей, имея институциональный характер.

В англоязычных культурах, например, благодарность обязательно выражается при покупке или получении услуги во всех местах, где это происходит: в кафе, ресторанах, магазинах, банках, общественном транспорте и т.д. Действие-стимул - вручение товара, чека или денег - при этом всегда сопровождается формальным вербальным комментарием, например: “*Here’s your coffee/receipt/change*”. В ответ на него следует обязательная благодарность. В данных ситуациях речевое событие выражения благодарности носит формальный характер и включает зеркальные речевые акты благодарности. Реакцией на фатическую благодарность получателя товара или услуги, независимо от обстановки общения (формальная / неформальная / нейтральная), служит обязательная фатическая благодарность лица, продавшего товар или предоставившего услугу: “*Thank you*” - “*Thank you*”. Необходимо подчеркнуть тот факт, что ритуальный характер такого взаимодействия не дает участникам общения свободы действий и лишает их возможности выбора какой-либо совершенно иной коммуникативной стратегии. В русской речевой культуре этот ритуал практически отсутствует. В таких ситуациях продавец, в большинстве случаев молча, вручает товар, чек или деньги, и ни одна из сторон не выражает никакой благодарности.

Таким образом, речевое событие выражения в них полностью исключается, а если это и происходит, то благодарность выражается в соответствии с общими правилами ее реализации, действующими в иных коммуникативных контекстах. В русской речевой культуре в случаях, когда при покупке товара или предоставлении услуги одна из сторон выражает благодарность (обычно это делает потребитель), другая сторона либо оставляет ее без ответа, либо выражает стандартную для других ситуаций благодарности реакцию, используя фразу «*Пожалуйста*». В некоторых случаях в ответ на благодарность покупателя продавцом используется эмфатическое «*Спасибо вам!*».

Для осуществления определенных речевых актов на этапе вербализации речевых действий участники коммуникации выбирают языковые средства из имеющегося у них набора конвенциональных форм. Они принимают во внимание все основные параметры ситуации общения. Каждому типу коммуникативного контекста соответствует свой набор допустимых форм.

Общая прототипическая схема речевого события выражения благодарности в английском и русском языках является практически идентичной, а конвенциональные формы выражения благодарности и реакции на нее имеют во многом сходную семантику и прагматику. Тем не менее, в двух языковых культурах можно заметить большие различия в некоторых контекстах реализации благодарности и интерактивных моделях, на основе которых это событие разворачивается в дискурсе, т.е. «несмотря на сходство в том «почему» и «как» выражается благодарность в двух языках, значительная разница наблюдается в том «кто», «кого», «где» и «за что» благодарит в этих культурах» [Там же, с. 166]. Таким образом, можно отметить, что в условиях межкультурного общения в ситуации выражения благодарности носители английского и русского языков могут использовать различные по содержанию и по форме дискурсивные стратегии независимо от того, на каком из языков они говорят.

Список литературы

1. Виссон Линн. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / пер. с англ. Изд. 4-е, испр. М.: Р. Валент, 2007. 192 с.
2. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. 2-е изд., допн. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. 424 с.

3. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. С. 195-222.
 4. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. 257 с.

УДК 811.112.2'373:572:535.6

Тамара Михайловна Гайдукова
 Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

РОЛЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]

Коммуникация (die Kommunikation), или общение с помощью языка, является частью взаимодействия людей в обществе. Под процессом коммуникации понимается, следовательно, не просто передача информации (сообщение), но и достижение какой-то конкретной цели: установление контакта (“Здравствуйте, меня зовут Инга, а Вас?”), стремление заинтересовать (“... Я вчера видел его в театре с красивой девушкой!”), побуждение к действию (“Передайте, пожалуйста, за проезд!”), запрос на получение информации (“Вчера принят новый закон о высшем образовании...”) и т.д. Таким образом, использование языка - это такой вид деятельности, без которого человек не может быть человеком. Вильгельм фон Гумбольдт ещё в начале XIX столетия писал, что “язык - не просто внешнее средство общения людей, он заложен в самой природе человека” [4].

В современное время стремительного развития информационных технологий, увеличения потока информации, ускорения темпа жизни одним из важнейших аспектов является совершенствование процессов коммуникации, развитие языка по принципу языковой экономии, проявляющемуся в том, что в процессе употребления языка говорящие осуществляют отбор наиболее рациональных для целей общения языковых средств. Это отвечает культурному стремлению современного общества к увеличению информативности высказывания за счёт его сокращения, а также определённым прагматическим устремлениям экономии времени устных сообщений. Сравним наиболее употребительные в повседневной коммуникации высказывания, типичные для устаревшего и современного немецкого языка:

| Sprache der Großeltern Aus einem alten Deutschlehrbuch: | Moderne Sprache Heute würde man so sagen: |
|---|---|
| - Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen. Es freut mich, Sie zu sehen. Wie befindet sich Ihre wertige Gemahlin? + Sie befindet sich sehr wohl. - Das freut mich. Empfehlen Sie mich ergebenst. | - Guten Morgen, Herr Klingler. Wie geht es Ihrer Frau? + Danke, sehr gut. - Grüßen Sie sie bitte von mir. |

Языковая экономия - это совокупность способов и типов экономии средств выражения, характеризующихся определенными признаками и диапазоном действия, и направленная на совершенствование процессов коммуникации. Языковая экономия - это не только уменьшение отрезка сообщения, но и использование емких, экспрессивных средств, способствующих коммуникативному насыщению высказывания.

Цветообозначения, используемые при описании человека, обладают обеими этими характеристиками и являются, таким образом, одним из эффективных средств экономии языковых усилий. С одной стороны, они являются маленькими по размеру и одновременно емкими и точными лексическими единицами. С другой стороны, они способны отражать многообразие объективного мира с его сложными связями, вмещая в себя не только прямое и фигуральное значения, но давая также эмоциональную (положительную или отрицательную) оценку характеризуемому лицу (например, blau ~ *scherzhaft* betrunken; grün ~ *abwertend* noch wenig Erfahrung und geistige Reife besitzend).

... **sein volles weißes Kopfhaar** und der kantig gestutzte Vollbart hatten etwas Respekteinflößendes, aber durchaus nichts Greisenhaftes [11].

Rotbart nie gut ward (Rotbart = Mensch mit rotem Bart) [17].

Далее рассмотрим более детально основное коммуникативное направление цветообозначений человека и их роль в экономии языковых усилий.